

PRAVILA O PRIVATNOSTI za stranke (odn. naručitelje prijevoda/korisnike usluga sudskog tumača)

1. Uvodne odredbe

Ovim Pravilima o privatnosti (dalje u tekstu: „Pravila“) stalnog sudskog tumača za njemački jezik Saše Grubačevića (dalje: Sudski tumač) pobliže se objašnjava način obrade osobnih podataka stranaka (dalje u tekstu: „Ispitanika“), sukladno Općoj Uredbi o zaštiti podataka (EU) 2016/679 (dalje u tekstu: „Uredba“), propisima koji uređuju zaštitu osobnih podataka i ostalim podzakonskim aktima.

Ovim Pravilima Sudski tumač pruža informacije o voditelju obrade, podacima koje Sudski tumač prikuplja i obrađuje, u koju svrhu i sa kojim pravnim temeljom (pravni osnov), primateljima osobnih podataka, razdoblju pohrane osobnih podataka, zaštiti podataka kao i pravima Ispitanika u odnosu na te osobne podatke.

Ova Pravila stupaju na snagu 25. svibnja 2018. i dostupna su na mjestu rada Sudskog tumača i na njegovim mrežnim stranicama (www.sudskitumac-vg.com).

2. Tko je odgovoran za obradu osobnih podataka i kome se možete obratiti?

Za obradu podataka odgovoran je **Voditelj (ujedno i Izvršitelj) obrade osobnih podataka:**

Sudski tumač za njemački jezik Saša Grubačević
Dr. Jurja Dobrile 42
10410 Velika Gorica
Tel: 098-595-479
e-mail: grubacevic@gmail.com

Ne postoje nikakvi drugi (pod)izvršitelji obrade.

3. Osobni podaci koje Sudski tumač prikuplja i obrađuje

Sudski tumač prvenstveno obrađuje osobne podatke koje mu Ispitanici daju izravno, primjerice prilikom primopredaje dokumentacije koja će se prevoditi za Ispitanika u pisanom obliku.

Osobni podatci koje Sudski tumač obrađuje su:

- a) strogo osobni podaci (ime, prezime, adresa, osobni identifikacijski broj, kontakt podaci, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, država porezne pripadnosti, porezni identifikacijski broj i dr.)
- b) legitimacijski podaci (npr. podaci iz putnih isprava), identifikacijski podaci (npr. potpisi).
- c) i drugi osobni podatci.

4. Svrha i pravni temelj (osnov) obrade osobnih podataka

Osobne podatke iz točke 3. Pravila Sudski tumač obrađuje temeljem sljedećih osnova te u sljedeće svrhe:

a) Poduzimanje radnji na zahtjev Ispitanika (članak 6. stavak 1. točka (b) Uredbe)
Obrada osobnih podataka odvija se kako bi se poduzele radnje na zahtjev Ispitanika (to jest prevođenje dokumentacije).
Svrha obrade podataka je ispunjenje poslovne suradnje između Sudskog tumača i Ispitanika, to jest prevođenje dokumentacije, kao i izrada budućih kopija za istog naručitelja itd.

b) legitimni interes Sudskog tumača
Vaše podatke Sudski tumač obrađuje i ako je obrada nužna za potrebe legitimnih interesa Sudskog tumača. Primjerice:

- izdavanje računa
- u svrhu sudskih sporova ili zahtjeva za naknadom štete,
- osiguravanja IT sigurnosti,
- provođenja mjera za unaprjeđenje poslovanja.

c) privola
Ako je Ispitanik dao privolu za obradu svojih osobnih podataka u jednu ili više posebnih svrha, zakonitost takve obrade temelji se na toj privoli.
Privolu Ispitanik može u svakom trenutku povući/opozvati. Povlačenje privole ne utječe na zakonitost obrade na temelju privole koja je provedena prije njezinog povlačenja. Povlačenje privole je jednako jednostavno kao i njezino davanje.

d) poštivanje pravnih obveza Sudskog tumača ili izvršavanje zadaća od javnog interesa
Sudski tumač je obveznik ispunjavanja raznih pravnih (zakonom propisanih) obveza (npr. temeljem Pravilnika o sudskim tumačima, Kaznenog zakona, Zakona o kaznenom postupku i dr.), kao i zahtjeva nadležnih tijela (ponajprije Županijskog suda koji je imenovao Sudskog tumača i dr.). Sudski tumač stoga obrađuje osobne podatke Ispitanika i radi postupanja u skladu s njegovim pravnim obvezama te zahtjevima nadležnih tijela.

5. Tko ima pristup vašim osobnim podacima te kome Sudski tumač dostavlja vaše podatke?

Na mjestu rada Sudskog tumača:

Na mjestu rada Sudskog tumača (odn. prvenstveno na adresi Dr. Jurja Dobrile 42, 10410 Velika Gorica) **pristup vašim podacima ima samo Sudski tumač koji vaše podatke obrađuje radi ispunjenja međusobnih obveza i zakonskih obveza te ostvarivanja njegovih legitimnih interesa.**

Izvan mjestu rada Sudskog tumača:

Pristup Vašim osobnim podacima **nema nitko izvan mjesta rada Sudskog tumača.**
Napomena: na temelju vašeg izričitog zahtjeva za prijenos osobnih podataka isti se mogu prenositi na druge primatelje podataka.

6. Kako Sudski tumač štiti vaše podatke?

Zaštita vaših osobnih podataka izuzetno je važna ovom Sudskom tumaču. Podaci se čuvaju u elektroničkom obliku (na e-mail bazi, na tvrdom disku računala, u pričuвної kopiji na eksternom mediju) i u papirnatom obliku u registratorima.

Sudski tumač provodi sljedeće mjere zaštite podataka:

- tehničke i organizacijske mjere potrebne kako bi se obrada osobnih podataka provodila na siguran način: računalo pod lozinkom; arhiviranje dokumentacije pod ključem koji koristi samo Sudski tumač; korištenje e-mail adrese servisa za razmjenu elektroničke pošte koji posluje u skladu sa Uredbom; korištenje e-mail adrese pod lozinkom.

7. Koliko dugo se osobni podaci pohranjuju?

Osobne podatke Sudski tumač obrađuje i pohranjuje sve dok je to potrebno za izvršenje i isporuku dogovorenih prijevoda i sukladno zakonskim obvezama.

Ako Sudskom tumaču po proteku odnosno po isporuci dogovorenih prijevoda vaši podaci više nisu potrebni, isti se brišu, a najkasnije po isteku svih zakonskih rokova za pohranjivanje osobnih podataka. U tom slučaju, a ovisno o svrsi, Sudski tumač osobne podatke čuva sukladno obvezama propisanim Zakonom o računovodstvu i drugim primjenjivim propisima.

8. Vaša prava

Kao Ispitanici u smislu Uredbe imate sljedeća prava:

- pravo na pristup informacijama (sukladno odredbi članka 15. Uredbe)

Ispitanik ima pravo tražiti potvrdu da li Sudski tumač obrađuje njegove osobne podatke, kao i pristup svojim osobnim podacima koje su predmet obrade. Ista prava Ispitanik može ostvariti na način da popuni Zahtjev za ostvarivanje prava (dalje u tekstu: Zahtjev).

Ispunjeni Zahtjev treba poslati sukladno uputama na Zahtjevu. Na Vaš Zahtjev Sudski će tumač odgovoriti u najkraćem roku, a najkasnije u roku od mjesec dana od dana zaprimanja urednog Zahtjeva.

- pravo na ispravak (sukladno odredbi članka 16. Uredbe)

Ispitanik ima pravo tražiti ispravak ili nadopunu svojih osobnih podataka podnošenjem Zahtjeva. Na vaš Zahtjev Sudski će tumač odgovoriti u najkraćem mogućem roku, bez nepotrebnog odgađanja.

- pravo na brisanje (sukladno odredbi članka 17. Uredbe)

Ispitanik ima pravo tražiti brisanje svojih osobnih podataka ukoliko:

- (i) ti podatci više nisu nužni u odnosu na svrhe za koje su prikupljeni ili na drugi način obrađeni;
- (ii) povuče privolu na kojoj se temelji obrada i ako ne postoji druga osnova za obradu;
- (iii) uloži prigovor na obradu te ne postoji jači legitimni razlog za obradu;

- (iv) su podaci nezakonito obrađeni;
- (v) se podaci moraju brisati radi poštivanja pravne obveze iz prava Unije ili prava države članice kojem Sudski tumač podliježe.

Svoje pravo ispitanik može ostvariti podnošenjem Zahtjeva. Na vaš Zahtjev Sudski će tumač odgovoriti u najkraćem mogućem roku, bez nepotrebnog odgađanja.

- pravo na ograničenje obrade (sukladno odredbi članka 18. Uredbe)

Ispitanik ima pravo tražiti da se njegovi osobni podatci ne brišu, već da se isti nastave ograničeno obrađivati (sukladno ograničenjima koje Ispitanik navede), ako je to Ispitaniku potrebno radi ostvarenja drugih njegovih prava.

To svoje pravo Ispitanik može ostvariti podnošenjem Zahtjeva. Ispunjeni Zahtjev treba poslati sukladno uputama na Zahtjevu. Na Vaš Zahtjev Sudski će tumač odgovoriti u najkraćem roku, a najkasnije u roku od mjesec dana od dana zaprimanja urednog Zahtjeva.

- pravo na prenosivost podataka (sukladno odredbi članka 20. Uredbe)

Ispitanik ima pravo tražiti prijenos svojih osobnih podataka. To pravo ispitanik može ostvariti na način da ispuni Zahtjev. Na Zahtjevu je potrebno odabrati kategorije osobnih podataka koje su mu od interesa, kao i označiti vremensko razdoblje na koje se takav zahtjev odnosi. Ispunjeni Zahtjev treba poslati sukladno uputama na Zahtjevu. Na vaš Zahtjev Sudski će tumač odgovoriti u najkraćem roku, a najkasnije u roku od mjesec dana od dana zaprimanja urednog Zahtjeva.

- pravo na prigovor (sukladno odredbi članka 21. Uredbe)

Posebne upute u odnosu na pravo na prigovor iznesene su niže u točki 9. ovih Pravila.

- pravo na pritužbu (sukladno odredbi članka 77. Uredbe)

U svakom trenutku imate pravo na pritužbu pred nadležnom Agencijom za zaštitu osobnih podataka (www.azop.hr) vezano uz obradu i zaštitu Vaših osobnih podataka.

9. Upute vezane za pravo na prigovor sukladno čl. 21. Uredbe

Pravo na prigovor na temelju posebne situacije:

Imate pravo na temelju svoje posebne situacije u svakom trenutku uložiti prigovor na obradu osobnih podataka koji se na vas odnose, u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom (e) ili (f) Uredbe. U tom slučaju, Sudski tumač više ne smije obrađivati vaše osobne podatke osim ako ne postoje uvjerljivi legitimni razlozi za obradu koji nadilaze vaše interese, prava i slobode ili radi postavljanja, ostvarivanja ili obrane pravnih zahtjeva.

U svakom slučaju Prigovor možete uputiti izravno na mjestu rada Sudskog tumača ili pisanim putem:

Sudski tumač za njemački jezik Saša Grubačević

Dr. Jurja Dobrile 42

10410 Velika Gorica

Tel: 098-595-479

e-mail: grubacevic@gmail.com

10. Postupanje u slučaju povrede

U slučaju povrede osobnih podataka Sudski je tumač obavezan bez nepotrebnog odgađanja i, ako je izvedivo, najkasnije 72 sata nakon saznanja o povredi, izvijestiti nadzorno tijelo. Ako izvješćivanje nije učinjeno unutar 72 sata, isto mora biti popraćeno razlozima za kašnjenje.

U izvješću Sudski će tumač barem:

- opisati prirodu povrede osobnih podataka, uključujući, ako je moguće, kategorije i približan broj dotičnih ispitanika te kategorije i približan broj dotičnih evidencija osobnih podataka;
- opisati vjerojatne posljedice povrede osobnih podataka;
- opisati mjere koje je Sudski tumač poduzeo ili planira poduzeti za rješavanje problema povrede osobnih podataka, uključujući prema potrebi mjere umanjivanja njezinih mogućih štetnih posljedica.

U slučaju povrede osobnih podataka koje će vjerojatno prouzročiti visok rizik za prava i slobode pojedinaca, Sudski će tumač bez nepotrebnog odgađanja obavijestiti i Ispitanika o tom događaju.

U obavijesti se opisuje priroda povrede osobnih podataka uporabom jasnog i jednostavnog jezika te obavijest sadržava barem:

- kontaktne podatke gdje Ispitanik može dobiti dodatne informacije;
- opis vjerojatne posljedice povrede osobnih podataka;
- opis mjera koje je Sudski tumač poduzeo ili planira poduzeti za rješavanje problema povrede osobnih podataka, uključujući prema potrebi mjere umanjivanja njezinih mogućih štetnih posljedica.

U Velikoj Gorici, 25.05.2018. godine

Sudski tumač za njemački jezik
Saša Grubačević
